

縮減過多考試 紓緩學生壓力

Cut excessive examinations to relieve students of pressure

社評雙語道
逢周五見報

教育局上月中宣布，未來3年會隔年舉行小六全港性系統評估，以及中一入學前學科測驗，以減輕學生考試壓力。在新安排下，小六學生只需要參加其中一個公開考試。事實上，現行考制下，本港小六生須接受頻密考試，對學生帶來沉重壓力，甚至引發學生不堪重負而輕生的問題，確實需要盡量減少考試，紓緩學生的考試壓力。長遠而言，本港教育改革更應注意與國際接軌，逐步取消小學升中考試，將教學的重點由「應試教育」轉變為學生素質的培養，促進愉快學習，有利學生全面發展。

在追逐名校的思維驅使下，本港教育部門、學校、家長都過分重視考試，令學生陷於沒完沒了的補習、應試之中，學生因不堪考試重負而輕生的事例屢見不鮮。美國的小學生升讀中學不必通過考試，而是按照學區進行劃分；英國近年很多中學都願意調整入學程序與門檻，讓更多學生進入就讀，有些學校索性就不考試，只審核學生的成績或看其面試表現來決定。本港可以借鑒國際成熟的辦學經驗，在中小學階段逐步改變應試教育、精英教育的思維和操作模式，落實求學不是求分數的理念。

that in the coming three years, the Primary Six Territory-wide System Assessment (P6 TSA) and the Pre-S1 Hong Kong Attainment Test (Pre-S1 HKAT) will be held in alternate years in order to relieve students of examination pressure. Under the new arrangement, primary six students need only to sit for one of these public examinations. In fact, the current assessment system, which requires primary six students to take frequent examinations, puts a lot of pressure on the students. This has also led to the student suicide problem as some students simply committed suicide due to the heavy burden. There is indeed a need to cut the number of examinations as much as possible to relieve students of the pressure of examination. In the long term, the education reform in Hong Kong should be geared more towards aligning with international practices. Secondary school entry examinations should be gradually eliminated, and the prime objective of education shifted from preparing students for examinations to developing students' attributes and promoting happy learning to better facilitate the all-round development of the students.



■在教育局新安排下，未來3年會隔年舉行小六全港性系統評估，以及中一入學前學科測驗。資料圖片

the experiences of these sophisticated education practices in the international community and gradually cast aside its examination-oriented mode of education and elitism mentality in primary and secondary education. This is to truly implement the ideology that learning is more than scoring.

The Education Bureau announced in mid-November

Driven by the mentality where elite schools prevail,

education authorities, schools and parents in Hong Kong put excessive emphasis on examinations, and students are forced to take endless extra-curriculum tuitions as well as tests and examinations. Cases in which students took their own lives when they could not cope with the heavy examination pressure have not been uncommon here. In the USA, primary students do not need to take any examination when they enter the secondary level; rather, they are allocated according to school districts. In the UK, many secondary schools are willing to adjust their admission procedures and requirements in recent years to allow for more students; some schools even waive the examination and make decisions based on solely students' academic achievements or their performance in the interview. Hong Kong can learn from

Translation by 東明 tungming23@gmail.com

每逢佳節 倍思親

Each time a fete day comes, I yearn doubly for my family

溫家寶 名語錄 逢周五見報

出處：王維《九月九日憶山東兄弟》Wang Wei, "Remembering My Brothers in Shandong on the Ninth Day of the Ninth Month"

引句背景：2004年是台灣地區的「選舉年」，因此2003年台灣政局主要是圍繞「總統」選舉這一主軸展開的，泛藍、泛綠2大陣營為爭奪執政權展開了激烈的爭鬥。選舉的紛爭、政黨的惡鬥，使台灣社會動盪不安，民眾對立加劇，亂象層出不窮。

2004年1月20日，中共中央、國務院在人民大會堂舉行春節團拜會，胡錦濤和溫家寶同首都各界人士4,500多人歡聚一堂，共慶佳節。國務院總理溫家寶在團拜會上講話，在提到台灣時說：「每逢佳節倍思親。此時此刻，我們更加思念台灣同胞。我們將堅定不移地與包括台灣同胞在內的全體中華兒女一道，共同推進祖國的完全統一大業。」

意境點評：有人說，溫家寶訪美說出「那一灣淺淺的海峽」之後，又在春節團拜會上說出「每逢佳節倍思親」的話語，是一種柔情攻勢。

1996年台灣首次舉行「總統」大選，大陸試射導彈的軍事行動加劇了台海氣氛的緊張，但最後李登輝仍然大勝；2000年台灣「總統」選舉投票日前3天，中國總理朱鎔基對此提出嚴厲警告，以強硬語氣表示：「誰搞台灣，誰就沒好下場。」然而民進黨候選人陳水扁、呂秀蓮仍然以39.3%的得票率當選。

而溫家寶面對2004年的台灣「總統」選舉，反對台灣獨立的立場也沒有一絲的鬆動，但是表現出來卻沒有雷霆萬鈞的批評，只有溫情脈脈的思念。相比較起來，不僅體現了高屋建瓴的識見，更反映了一種包容胸懷與操之在我的自信。

書本簡介：

本書收集溫家寶總理在各種場合所引用的詩文、名句120條，詳列出處、釋義，概述引文的作者及作品等。

中華書局 CHUNG HWA BOOK CO.

博大精深 林家聲藝術人生



藝影留聲 Lam on the Silver Screen
《仙鶴神針》電影劇照(1961年)
(右起)于素秋、陳好逵、林家聲、鄧碧雲
A Scene from the Movie *The Secret Book* (1961)
(From right) Yu So Chow, Chan Ho Kau, Lam Kar Sing and Tang Pik Wan

資料：香港文化博物館

I am a sick man.... I am a spiteful man.

余功

細味巨著A-Z
逢周五見報

很難用三言兩語解釋「存在主義」(existentialism)是甚麼。簡單說，它經常強調世界是荒謬和沒意義的，而人的最重要本質不但只有思想，更包括感覺、行動、生存等等。今天介紹的N字首名著，一般公認是文學哲學史上第一本存在主義小說。它是《地下室手記》(Notes from Underground)，作者是俄國大文豪陀思妥耶夫斯基(Fyodor Dostoyevsky, 1821-1881)，當中的Fyodor讀如FEW-dur，而Dostoyevsky則讀作dos-toy-YEF-skee。

思緒混亂 自稱患病

這本小說是1個男人的手記，分成2個部分。第一部分就是叫《地下室》(Underground)，描述他40歲時提早退休後寫下的感想；而第二部分則叫作詩意盎然的《只緣那濕濕的雪》(Apropos of the

Wet Snow)，說回他24歲時的一些經歷，當中的apropos解作「關於」、「至於」。

第一部分一開始，便顯示了主人公的思緒混亂：I am a sick man. ...I am a spiteful man. I am an unattractive man. I believe my liver is diseased. However, I know nothing at all about my disease, and do not know for certain what ails me (我是個病人。……我是個惡毒的男人。我是個難看的人。我相信我有肝病。然而，我對自己的病一無所知，也不肯定患了甚麼病)。

整月牙痛 苦中尋樂

後來他又再談到病痛："Ha, ha, ha! You will be finding enjoyment in toothache next," you cry, with a laugh (「哈，哈，哈！你接着會在牙痛時找到樂趣。」你哭笑着。/"Well, even in toothache there is enjoyment," I answer. I had toothache for a whole month and I know there is (「嗯，即使牙痛時也有

樂趣。」我回答。我曾經整月牙痛，因此知道此話不虛)。

他更說出自己對「痛苦」的哲思：And yet I think man will never renounce real suffering, that is, destruction and chaos (然而，我認為人類永不會拋棄痛苦，即毀滅與混亂)。

瑣碎囉嗦 反思痛苦

全書最末一句，顯示了這個像「傻佬」的人如何絮絮不休的：[The notes of this paradoxical do not end here, however. He could not refrain from going on with them, but it seems to us that we may stop here.] (然而這個自相矛盾者的手記並非在這兒完結。他不能自己，一直不停寫，但我們大概可以在這兒終結。)

全書有時頗瑣碎和囉嗦，上述的痛苦「反思」只是其一。至於作者實際上想帶出甚麼信息，請各位自行參透吧。

香港大學附屬學院高級講師 楊柳綠博士



英語空間 ABC

活用典故 增說服力

筆者上中學的時候，遇上一位好教師，是教生物科的歐Sir。他雖然只教生物課，卻很樂意指導學生英語，使我獲益良多。他曾說，要學好英語，就要讀莎翁、聖經和希臘神話故事。筆者一直牢記歐Sir這一學英語的心得。在這些年間，我雖然未曾讀遍所有文學作品，但每當在日常英語中遇上這些典故時，印象尤其深刻，更使我覺得歐Sir這番話是對的。閱讀文學作品的確能提升學生的理解能力，若能在運用英語時，恰當地用上一些典故，便能言簡意賅地去表達，也更具說服力。今期就跟大家談談英語裡的幾個聖經典故和用法。

1. prodigal son

Manchester City football club sees the return of the prodigal son tonight with Black once again in the side after a season away. (Cambridge Dictionaries Online)

2. eat, drink and be merry

Here comes the global recession — let's eat, drink and be merry. (31/07/2008 The Guardian) 這句話原文出自舊約聖經「……我們吃喝吧！

因為明天要死了。」(賽22: 13) 新約聖經提及聖徒保羅引述古籍，以同一段話教訓世人不應抱有及時行樂的處世態度。(林前15: 32) 然而，時至今日，這句話的意思卻由負面變得正面，幾乎成了座右銘。

3. repent and be saved

A jubilant Chinachem Charitable Foundation chairman Kung Yan-sun yesterday called on "greedy" opponent Tony Chan to repent and be saved. (15/02/2011, The Standard)

這是基督教教義的精髓，叫人認罪悔改，就可得靈魂的救贖。這和佛家的「苦海無邊，回頭是岸」或「放下屠刀，立地成佛」有異曲同工之妙。

引用典故是一種修辭技巧，同學若能引用恰當，能顯出較高的語文水平。

香港浸會大學國際學院講師 陳漢文
Email: cie@hkbu.edu.hk



中文視野
逢周五見報

橘的文化意義

班上主修理科的學生常常問我，為甚麼總要他們閱讀中國文學作品從而認識傳統文化。原因很簡單，因為我們的生活習慣一直與傳統文化密不可分。文化是積累而成的，有傳承有創新；理解傳統文化的生成有助我們追本溯源，並提示我們由不同角度理解事物的本質。上次我們談到的「竹」象徵清高；這次我們以果實類的「橘」說明它在傳統和當代文化裡的意義。

除夕賜橘 天子之德

橘是南方的本土品種，常見於淮南、四川一帶，廣東人語其「桔」。《周禮》記載橘盛產南方乃地氣使然，橘輪誰只會化為枳。屈原的《橘頌》謂橘「深固難徙」，並以它植根於南方的特點象徵君子對國家的堅貞忠誠。橘乃南方品種，如果把它植於北方，便有違其本性。

古人卻樂於改變橘的本性並賦予它禮樂教化上的意義。位處北方的唐代長安城，朝官移植南方品種的橘於皇家園林裡，期望它能在北方開枝散葉。其後，唐玄宗收獲了150顆橘，其質量更與來自江南的真品無異。朝官認定本屬於南方的橘可於北方茁壯成長，原因在於天子之德，潤澤了萬物。推而論之，既然天子連一草一木都予以眷念，更何況是天下之臣民？橘

於此成了瑞應之象。至清代，朝廷會於除夕前一天賞賜橘、柑、橙子百官，以示天子之恩澤。

祠祖互贈 意頭大吉

橘於宮廷文化中代表了天子之德，那麼它在民間的傳統習俗裡又有何意義？明代的江南地區，除夕夜家家以菱橘互餽，以存鄉土之懷；其時1個菱的價錢只是橘的1/10，可見橘是何等重要的應節之物。民國時期的杭州習俗，除夕夜必須於堂廟神壇前供飯一碗，上置小橘和柏子香一枝以示恭敬；又置橘、年糕於盆中供於大廳，名曰聚寶盆，以示吉祥。居於香港的我們，於大除夕逛花市似乎是必然的行程。買四季桔(橘)更是大眾的首選，取其諧音大「吉」之意。我們除了知道橘代表大吉之外，還知道它豐富的文化意義嗎？我們沒



■橘是南方的本土品種，常見於淮南、四川一帶，廣東人語其「桔」。資料圖片

有把握它的意義，是因為我們沒有嘗試了解南方的地域文化。橘代表了「深固難徙」的堅貞忠誠；以橘相贈，表現深厚的鄉土情懷；以橘祠祖，是以恭敬之心對待南方土地孕育出來的一草一木。除夕夜，我們在觀賞購買四季桔(橘)之時，其實已在傳承傳統文化和習俗；既然如此，我們還有甚麼理由不去追本溯源呢？